

PLUS L'ACCUSÉ EST ILLUSTRÉ,
PLUS LE CHÂTIMENT DOIT ÊTRE EXEMPLAIRE.

Καὶ μὲν δὴ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἡγοῦμαι δικάζειν ὑμᾶς οὐ μόνον τῶν ἐξαμαρτανόντων ἕνεκα, ἀλλ' ἵνα καὶ τοὺς ἄλλους τῶν ἀκοσμοῦντων σωφρονεστέρους ποιήτε. Ἐὰν μὲν τοίνυν τοὺς ἀγνώτας κολάζητε, οὐδεὶς ἔσται τῶν ἄλλων βελτίων· οὐδεὶς γὰρ εἴσεται τὰ ὑφ' ὑμῶν καταψηφισθέντα· ἐὰν δὲ τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν ἐξαμαρτανόντων τιμωρήσθε, πάντες πεύσονται, ὥστε τούτῳ παραδείγματι χρώμενοι βελτίους ἔσονται οἱ πολῖται. Ἐὰν τοίνυν τούτου ⁽¹⁾ καταψηφίσησθε, οὐ μόνον οἱ ἐν τῇ πόλει εἴσονται, ἀλλὰ καὶ οἱ σύμμαχοι αἰσθήσονται καὶ οἱ πολέμοι πεύσονται, καὶ ἡγήσονται πολὺ πλείονος ἀξίαν εἶναι τὴν πόλιν, ἐὰν ὀρώσιν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀμαρτημάτων μάλισθ' ὑμᾶς ὀργιζομένους καὶ μηδεμιᾶς συγγνώμης τοὺς ἀκοσμοῦντας ἐν τῷ πολέμῳ τυγχάνοντας.

LYSIAS.

Notes

ligne 1 ἀκοσμέω-ᾧ ne pas respecter l'ordre établi, s'écarter du droit chemin

ligne 4 ἀγνώς, ἀγνώτος (adjectif) obscur, sans notoriété, anonyme

ligne 5 εἴσεται futur de forme moyenne de οἶδα

ligne 6 ἐπιφάνης, ες qui est en vue, célèbre

ligne 7 τιμωρέομαι-οὔμαι le moyen a le même sens que l'actif ici

ligne 9 τούτου désigne l'accusé, qui est le fils d'Alcibiade